

Т. Ф. Шубич
Минск, МГЛУ

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ТРАНСФОРМАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ЗАГОЛОВКАХ НЕМЕЦКИХ ГАЗЕТ

В статье рассматривается основная характеристика трансформаций фразеологизмов с лингвистической точки зрения, выявляются особенности трансформаций фразеологических оборотов, входящих в состав газетного заголовка. Выдвинуты предположения о том, с какой целью авторы статей прибегают к подобного рода языковой игре. Проанализированы различные вариации использования семантической и структурной трансформации. Также в статье описан основной функционал фразеологизмов в составе заголовков газетных статей, в том числе функционал трансформированных фразеологических единиц. Проанализирована и аргументирована связь выполняемых функций фразеологизмов с актуальностью данного языкового явления в публицистическом стиле.

В современных медиа наблюдается тенденция к оформлению заголовков газетных статей при помощи фразеологических единиц.

Любой язык богат словосочетаниями, которые вошли в лексикон языка в фиксированном виде. Источники устойчивых словосочетаний различны, например, античная мифология, (*сизифов труд*), художественная литература (*Sturm und Drang* ‘буря и натиск’). Язык богат подобными языковыми явлениями. Фразеологизмы несут элемент культурного кода определенных народов, в связи с этим большинство подобных устойчивых выражений не переводятся на русский язык в буквальном смысле. Ср.: *zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen* (нем. ‘убить двух мух одним выстрелом’) – рус. ‘убить двух зайцев одним выстрелом’.

Функционал, выполняемый фразеологизмами в языковом континууме, разнообразен. Одна из главных функций фразеологизмов в публицистическом стиле – привлечение внимания [1]. Фразеологические единицы типичны для элементов разговорной речи. Используя данное языковое явление в составе заголовка статьи, автор не просто транслирует аудитории «я свой», статья также становится привлекательнее для читателя.

В газетном стиле нашло отражение гармоничное сочетание стандарта и экспрессии [2]. Отсюда желание журналистов преподнести информацию в наиболее яркой, выразительной, запоминающейся форме. Это привело к языковой игре с уже знакомыми ассоциациями. Объектом языкового искажения послужили фразеологизмы.

Несмотря на свою популярность, фразеология не достаточно изучена. Исследованием данной области занимались многие ученые: А. А. Шахматов, Г. А. Молочко, В. Флейшер, В. В. Виноградов, И. А. Щукина и Е. Ризель. Соответственно, известны различные альтернативы дефиниций и классификаций.

Наиболее актуальным и распространенным определением фразеологии является следующее: фразеология – относительно новая область в лингвистике, которая занимается устойчивыми словосочетаниями или фразеологизмами одного языка [3].

Стабильность, идиоматичность и воспроизводимость – главные признаки фразеологических оборотов [4]. По словам В. П. Жукова, фразеологизмам также присуща дополнительная эмоциональная окраска и наглядность, например: *auf Schritt und Tritt* ‘на каждом шагу’, *weit und breit* ‘везде’.

Классификаций достаточно много. Современные лингвисты, работающие с переводом, все чаще выбирают классификацию фразеологических единиц по В. В. Виноградову. К основным достоинствам данной классификации можно отнести анализ составных компонентов, которые могут быть результатом процесса семантического преобразования компонентного состава устойчивого словосочетания. К ведущим критериям данной классификации относятся мотивированность, степень идиоматичности, оба эти критерия находятся в отношениях, которые условно можем обозвать пропорциональной зависимостью: чем больше мотивированность фразеологизма, тем меньше его идиоматичность, и наоборот. Исходя из этого, можно наиболее детально проанализировать природу трансформации компонентного состава фразеологических единиц.

Данная классификация включает в себя: *фразеологические сращения* – непрозрачные идиомы, полностью немотивированные и неразделяемые: *j-n/etw.im Stich lassen* ‘бросить кого-л. на произвол судьбы’; *фразеологические единства* – мотивированные идиомы, которые образуются вследствие слияния значений составляющих компонентов и перенесения значения, являются прозрачными: *auf dem trockenen sitzen* ‘сидеть на мели’; *фразеологические сочетания, или устойчивые фразы* – фразеологизмы, возникающие из слов со свободным и фразеологически связанным значением в результате единичного сцепления одного семантически преобразованного компонента: *wer zuletzt lacht, lacht am besten* ‘хорошо смеется тот, кто смеется последним’; *фразеологические выражения* – устойчивые по своему составу и употреблению фразеологические обороты, которые являются семантически членимыми и состоят целиком из слов со свободным значением: *фразеологические выражения* – устойчивые по своему составу и употреблению фразеологические обороты, которые являются семантически членимыми и состоят целиком из слов со свободным значением: *любви все возрасты покорны* [5].

Характерной чертой фразеологических единиц являются также особенности их формы и значения. Фразеологические единицы обладают набором свойств, дающих возможность изменять структуру и семантику, сохраняя при этом их целостность. Данная особенность позволяет сделать вывод, что фразеологические единицы занимают определенную нишу в современном языковом континууме [6]. К числу этих особенностей относятся такие свойства фразеологизмов, как устойчивость морфологического и синтаксического строения, воспроизводимость сочетания в определенном лексико-грамматическом составе, а также членимость, т.е. сохранение внешних границ между частями фразеологизма.

Трансформированный фразеологизм в заголовке выступает в роли ассоциативного элемента, при помощи которого наша память находит нужную информацию, связывая измененное выражение и исходное [7]. При изменении фразеологизма создается языковая игра, рождается новый смысл, но смысловой каркас остается. Этот смысловой каркас являет собой рациональное состояние фразеологизма, т.е. объективный, всеобщий характер.

Чаще всего под трансформацией понимается любое отклонение от общепринятой нормы, а также импровизированное изменение с целью придания большей экспрессии. Трансформация расширяет границы авторской мысли, помогает проявить творческие способности [8]. Кроме того, ввиду ограниченности человеческой памяти, формирование новых названий и терминов не может быть бесконечным. Наиболее рациональным при этом является преобразование привычных выражений, которое делает речь более разнообразной и яркой.

Фразеологические единицы обладают набором свойств, делающих возможными изменения в структуре и семантике этих единиц без разрушения их целостности и в то же время выделяющих особое место фразеологизмов в системе языка. Эта специфика проявляется в таких характеристиках фразеологизмов, как устойчивость морфологического и синтаксического строения,

воспроизводимость словосочетания в определенном лексико-грамматическом составе, а также разделяемость, т.е. сохранение внешних границ между частями фразеологизма.

Грамматическая расчлененность делает возможным разнообразные структурные и комбинаторные изменения в их составе, в то время как свойства воспроизводимости и устойчивости вместе с присущей фразеологии в целом системной консервативностью и невосприимчивостью к языковым изменениям препятствуют, по крайней мере, в узуальном употреблении, таким изменениям.

Вследствие жесткой закреплённости значения фразеологического оборота за определенным сочетанием слов или словоформ «любая модификация в составе фразеологизма осознается говорящим как новообразование, лежащее за пределами системы языка точно так же, как и неологизмы лексические» [8, с. 24]. По этой причине трансформированные фразеологические единицы приобретают новые экспрессивные свойства, которые позволяют использовать их в стилистических целях.

Особенности стилистической окраски и степень выразительности трансформированных фразеологических единиц обусловлены характером трансформаций, которые могут изменять как форму, так и значения исходных фразеологизмов.

Такое изменение фразеологизмов служит «противоядием» от речевых штампов. Преобразуя фразеологизм, журналист повышает эффект сознательного воздействия на эмоции и чувства аудитории. При трансформации изменяется стилистическая окраска фразеологизма. В результате трансформации фразеологизма заголовок получается броским, притягивающим к себе внимание.

Наиболее активно трансформируются фразеологизмы, которые с точки зрения их семантической слитности являются фразеологическими выражениями: пословицы, поговорки, известные фрагменты литературных произведений, песен и т.п., например: *Die Welt ist klein und wir sind groß* ‘Мир маленький, а мы большие’.

Преобразованиям могут быть подвергнута как семантика, так и структура словосочетаний.

Трансформация семантики фразеологизмов возможна потому, как они обладают внутренней формой [5], что позволяет авторам изменить устоявшийся образ и приспособить обобщенный, метафорический смысл того или иного выражения к конкретному контексту. При переводе фразеологизма данного вида лингвисты в первую очередь обращают внимание на контекст, так как в зависимости от него перевод может различаться.

Gasleitung beschädigt – Bauarbeiter hält Daumen drauf (WAZ.de). Приведенный пример газетного заголовка, в состав которого входит фразеологический оборот *hält Daumen drauf*, можно перевести следующим образом ‘Газопровод поврежден – строители **‘надеются на лучшее’**. В данном контексте фразеологизм имеет значение ‘надеяться на лучшее’. Но при использовании фразеологизма в его буквальном значении перевод будет следующим ‘держат палец вверх’.

Изменение состава фразеологизма также способствует усилению экспрессивности окраски речи. Лексическая трансформация предусматривает манипуляцию с одним или несколькими элементами: происходит замена компонента фразеологизма, например:

*1:0! Schalke sieht **Licht im Schacht*** ‘1:0! Шальке видит **свет в конце тоннеля**’ (Stadtspiegel Gelsenkirchen, № 925).

В данном примере фразеологического оборота происходит трансформация с заменой *Licht im Schacht sehen* – *Licht am Ende des Tunnels sehen*. Здесь можно наблюдать образование по аналогии с общеупотребительным фразеологизмом нового, индивидуально-авторского фразеологизма. В основе замены лежит метафора *der Tunnel – der Schacht* ‘туннель – шахта’.

Язык газет обладает свойством сочетать в себе две внешне противоречащие друг другу установки – стандарт и экспрессию. Газетный язык заполнен клише, задача которых – быстрое описание ситуации, даже, скорее, упоминание ее, первое приближение. Газеты обращаются к фоновым знаниям читателя или зрителя, от глубины которых зависит осмысление воспринятого. Становление фразеологизмов проходит в несколько этапов. Сначала некое словосочетание начинает служить для обозначения повторяющейся ситуации или ее части, затем происходит редукция до общего понятийного каркаса, без деталей. В конце концов связью между актуальным и этимологическим значением остается лишь образ-мотив, создающий ассоциации и вызывающий интерес у читателя. Фразеологическая игра, комбинации и вариации на тему традиционных фразеологизмов позволяют «упаковать» в краткой, емкой, звучащей, как слоган, фразе основную идею новости.

Можно сделать вывод, что основная задача фразеологизмов в публицистике – оказать влияние на эмоциональную сторону читателя и пробудить интерес к статье. Фразеологизмы в силу своей гибкой структуры – отличный инструмент для журналиста и, соответственно, объект для более глубокого изучения. Использование трансформированных фразеологизмов, в свою очередь, основано на узнавании известных всем фразеологизмов и их структурно-семантической природе. Преобразования могут затрагивать как внутреннюю, так и внешнюю форму фразеологизма. Трансформация семантики фразеологизма возможна потому, что они обладают внутренней формой, что дает возможность автору «оживить» стершийся образ и приспособить метафорический смысл определенного выражения к конкретным условиям контекста. Таким образом, трансформированные фразеологизмы сочетают в себе две противоречивые грани – традицию и новизну.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Fleischer, W.* Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache / W. Fleischer. – 1. Aufl. – Leipzig : VEB Bibliogr. Inst., 1982. – 250 S.
2. *Зеленов, А. Н.* Фразеологизм в заголовке газетного текста: особенности речевой игры / А. Н. Зеленов // Фразеологизм в тексте и текст во фразеологизме: Четвертые Жуковские чтения : материалы Междунар. науч. симпозиума, Великий Новгород, 4–6 мая 2009 г. / НовГУ им. Ярослава Мудрого ; редкол. : В. И. Макаров (гл. ред.) [и др.]. – Великий Новгород, 2009. – С. 325–328.

3. *Ольшанский, И. Г.* О-568 Лексикология : Современный немецкий язык = Lexikologie. Die deutsche Gegenwartssprache / И. Г. Ольшанский, А. Е. Гусева. – М. : Издат. центр «Академия», 2005. – 416 с.
4. *Виноградов, В. В.* Лексикология и лексикография : избр. труды / В. В. Виноградов. – Минск : Наука, 1977. – 312 с.
5. *Жуков В. П.* Семантика фразеологических оборотов : учеб. пособие / В. П. Жуков. – М. : Просвещение, 1978. – 160 с.
6. *Телия, В. Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Школа «Яз. рус. культуры», 1996. – 288 с.
7. *Гуссейнова, Т. С.* Трансформация фразеологических единиц как способ реализации газетной экспрессии (на материале центр. газет. 1990–1996 гг) : дис. ... канд. филол. наук. : 10. 02. 01 / Т. С. Гуссейнова ; Даг. гос. пед. ун-т. – Махачкала, 1997. – 188 с.
8. *Гуревич, С. М.* Газета: вчера, сегодня, завтра / С. М. Гуревич. – М. : Аспект-Пресс, 2004. – 288 с.

The article is based on the peculiarities of using phraseologisms in the journalistic style. The article describes the types of transformations of phraseologisms. It was described the main aspects that are important to consider for translating.